

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Факультет физико-математический и технолого-экономический
Профилирующая кафедра теории и методики преподавания информатики



И.И. Тимченко
14 марта 2018г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.07.01 Компьютерные средства перевода научной литературы

Код, название дисциплины / модуля

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Код, название направления / специальности

Направленность (профиль) подготовки

Информатика и Английский язык

Программа

Академический бакалавриат

Бакалавриат/ магистратура / специалитет

Форма обучения

Очная

Очная, очно-заочная, заочная

Год Набора 2014

Новокузнецк 2017

Лист внесения изменений

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета

(протокол Ученого совета факультета № _6_ от _3_.03_.2016_)

на 20_16__ год

Одобрена на заседании методической комиссии

протокол методической комиссии факультета № _6_ от 18._02_.2016_)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры

протокол № _7_ от 16._03_.2016_) М.С.Можаров (Ф. И.О. зав. кафедрой) /  _

(подпись)

Изменения по годам:

На 2017_ год

утвержден (а) Ученым советом факультета

(протокол Ученого совета факультета № 7 от 16.03.2017)

на 2017 год набора

Одобрен (а) на заседании методической комиссии

протокол методической комиссии факультета № 7 от 15.03.2017)

Одобрен (а) на заседании обеспечивающей кафедры ТиМПИ

протокол № 8 от 02.03.2017) Можаров М.С. (Ф. И.О. зав. кафедрой) /  (подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной образовательной программы Педагогическое образование.....	4
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	4
3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)	5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)	6
5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	7
5.1 Темы курсовых работ	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	7
6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю).....	8
6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы	9
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	11
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	12
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	12
10.1 Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)	12
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	12
12. Иные сведения и (или) материалы.....	12
12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной образовательной программы Педагогическое образование

. В результате освоения ООП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

<i>Коды компетенции</i>	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций*</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития	Знать методы самодиагностики и оценки показателей уровня профессионального и личностного развития. Уметь проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития. Владеть технологией проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития; способами осуществления профессионального самообразования и личностного роста, проектированию дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная дисциплина (модуль) относится к базовой вариативной части обязательных дисциплин (БЗ.В.ДВ).

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающихся, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенных в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей):

- представление о информационных технологиях и информационной среде;
- понимание необходимости использования ИКТ в обучении и учебной деятельности;
- знание основных современных технологий сбора, обработки и представления информации;
- умение использования ИКТ для сбора, обработки и представления информации, оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых задач;
- навыки работы с программными средствами общего, базовыми программными методами защиты информации при работе с компьютерными системами и организационными мерами и приемами антивирусной защиты;
- умение работать в электронной сред (он-лайн и оф-лайн).

Изучению дисциплины предшествуют: дисциплины Информационные технологии в педагогических исследованиях и Информационные технологии в учебно-исследовательской деятельности.

Дисциплина (модуль) изучается на 3 курсе (ах) в 6 семестре (ах).

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием

количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц (ЗЕТ), 144 академических часов.

3.1. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заоч (сокр)
Общая трудоемкость дисциплины	144	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	
Аудиторная работа (всего**):	54	
в т. числе:		
Лекции	18	
Семинары, практические занятия		
Практикумы		
Лабораторные работы	36	
В т.ч. в интерактивных формах	12	
Внеаудиторная работа (всего**):	54	
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:		
Курсовое проектирование		
Групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем		
Творческая работа (эссе)		
Самостоятельная работа обучающихся (всего**)	90	
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен****)	Зачет с оценкой	

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
--------------	--------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------------

			аудиторные учебные занятия		самостоятельн ая работа обучающихся	успеваемости
			всего	лекции	семинары, практические занятия	
1.	Появление ИТ в переводе	8	2	6	4	Опрос, защита лабораторной работы
2.	Область практической реализации ИТ	10	2	6	4	Опрос, защита лабораторной работы
3.	Системы машинного перевода	16	2	6	4	Опрос, защита лабораторной работы
4.	Автоматические переводные словари	16	2	6	6	Опрос, защита лабораторной работы
5.	Память переводов Translation Memory	16	2	12	8	Опрос, защита лабораторной работы

4.2 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Появление ИТ в переводе	
2	Область практической реализации ИТ	
3	Системы машинного перевода	
4	Автоматические переводные словари	
5	Память переводов Translation Memory	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1	Практическая работа 1. Рабочие источники информации в научном переводе.	
1.2	Рабочие источники информации в техническом переводе.	
2.1	Практическая работа 3. Лексические трудности перевода	
2.2	Практическая работа 4. Грамматические трудности перевода	
3.1	Практическая работа 5. Грамматические трудности перевода	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	трудности перевода. Имя существительное	
3.2	Практическая работа 5. Грам. трудности перевода. Местоимение	
4.1	Практическая работа 6. Грам. трудности перевода. Прилагательные и наречия	
4.2	Практическая работа 7. Грам. трудности перевода. Числительные	
4.3	Практическая работа 8. Грам. трудности перевода. Глагол как часть речи	
5.1	Практическая работа 9. Грам. трудности перевода. Глагол- сказуемое	
5.2	Практическая работа 10. Грам. трудности перевода. Временные формы глагола действительного залога	

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1 Темы курсовых работ

1. Использование компьютера в гуманитарных исследованиях. Компьютер как усилитель интеллектуальной деятельности. Современные парадигмы переводческого процесса.

2. Различие между закрытым и открытым, свободным и проприетарным программным обеспечением.

3. Свободное программное обеспечение для переводчика: системы памяти переводов, электронные словари, корпусные утилиты

4. Понятие формата файла. Преобразование файлов из одного формата в другой. Форматы файлов, с которыми чаще всего сталкивается переводчик, их плюсы и минусы с его точки зрения.

5. Использование возможностей компьютерной вёрстки и оформления. Типичные ошибки при оформлении текста на компьютере

6. История поисковых движков. Источники информации в Интернете для лингвиста и переводчика. Как опубликовать свои произведения, вопросы интеллектуальной собственности.

История автоматического перевода, его достоинства и недостатки. Место машинного перевода в современном переводческом процессе.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций*	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Номера вопросов
---------------------	---	--	--------------------

ПК-10	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития	Знать методы самодиагностики и оценки показателей уровня профессионального и личностного развития. Уметь проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития. Владеть технологией проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития; способами осуществления профессионального самообразования и личностного роста, проектированию дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.	1,2,3,5,6
-------	---	---	-----------

а) Прохождение электронного теста (multiple choice) на знание теоретической части курса. Тест реализован на базе системы «Moodle».

Пример тестового задания:

Что такое fuzzy match?

а) Бессмысленный набор слов

б) Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными

в) Любой уже переведённый сегмент

г) Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

б) критерии оценивания компетенций (результатов)

Результаты тестов оцениваются по доле правильных ответов на вопросы и задания. Весьма важным является временной фактор. Степень усвоения должна быть такой, что на одно задание в рамках каждого теста должно уходить не более 1-2 минут. Иначе говоря, если перед студентом новый тест, с 10-ю вопросами, то решить их надо примерно за 10-15 минут. Именно в этом случае можно утверждать, что обучаемый усваивает материал.

в) описание шкалы оценивания

Если студент правильно отвечает на 60% вопросов, он получает зачет, если на половину – незачет.

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции* (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
1.	Появление ИТ в переводе	ПК-10	Письменный опрос или тест
2.	Область практической реализации ИТ	ПК-10	Появление ИТ в переводе
3.	Системы машинного перевода	ПК-10	Область практической реализации ИТ
4.	Автоматические переводные словари	ПК-10	Системы машинного

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции* (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
			перевода
5.	Память переводов Translation Memory	ПК-10	Автоматическое переводные словари

* - переносятся характеристики компетенций, указанные в таблице п.1

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

Что Вы можете рассказать по следующим темам: «Достоинства и недостатки существующих систем машинного перевода», «Использование программ памяти переводов в организации работы переводческого отдела», «Интернет как база переводческих данных», «Категория единицы перевода в традиционном переводе и в системах памяти переводов».

6.2.1. Экзамен / зачет

Задание для итогового контроля (зачёт)

Самостоятельная работа студентов: проект перевода текста в системе памяти переводов с предоставлением файла. Например: перевести научную статью общим объёмом 1000 слов значимого текста с сохранением оформления.

б) критерии оценивания компетенций (результатов)

Матрица оценивания проектов

Показатели проявления компетентности	Фамилии студентов					
Предметно-информационная составляющая (максимальное значение – 6)						
1.Знание основных терминов и фактического материала по теме проекта						
2.Знание существующих точек зрения (подходов) к проблеме и способов ее решения						
3.Знание источников информации						
Деятельностно-коммуникативная составляющая (максимальное значение –14)						
4.Умение выделять проблему и обосновывать ее актуальность						
5.Умение формулировать цель, задачи						
6.Умение сравнивать, сопоставлять, обобщать и делать выводы						
7.Умение выявлять причинно-следственные связи, приводить аргументы и иллюстрировать примерами						
8.Умение соотнести полученный результат (конечный продукт) с поставленной целью						
9.Умение находить требуемую информацию в различных источниках						

10. Владение грамотной, эмоциональной и свободной речью						
---	--	--	--	--	--	--

Ценностно-ориентационная составляющая (максимальное значение – 8)						
11. Понимание актуальности темы и практической значимости работы						
12. Выражение собственной позиции, обоснование ее						
13. Умение оценивать достоверность полученной информации						
14. Умение эффективно организовать индивидуальное информационное и временное пространство						
ИТОГО:						

Максимально возможное количество баллов: 28

- Оценка “удовлетворительно”: от 12 до 17 баллов (42%)
- Оценка “хорошо”: от 18 до 24 баллов (65%)
- Оценка “отлично”: от 25 до 28 баллов (90%)

Предлагаем ввести штрафные баллы, к примеру, за несвоевременное выполнение отдельных этапов проекта.

В конечной оценке учебного процесса ученик должен точно увидеть:

- какими были его успехи в освоении учебного материала в целом;
- на каком уровне он его усвоил;
- каковы его умения и навыки;
- какова оценка его творческой деятельности;
- в какой мере он способен проявить своё личностное отношение к изучаемому материалу.

6.2.2 Наименование оценочного средства* (в соответствии с таблицей 6.1)

а) типовые задания (вопросы) – образец

1. В технике под информацией понимают:

- а) воспринимаемые человеком или специальными устройствами сведения об окружающем мире и протекающих в нем процессах;*
б) часть знаний, используемых для ориентирования, активного действия, управления;
в) сообщения, передающиеся в форме знаков или сигналов;
г) сведения, обладающие новизной;
д) все то, что фиксируется в виде документов.

2. Что такое fuzzy match?

- а) Бессмысленный набор слов*
б) Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными
в) Любой уже переведённый сегмент
г) Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

б) критерии оценивания компетенций (результатов)

Все разделы программы должны быть проработаны на лабораторных и практических занятиях. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных и практических занятиях. С этой целью каждая выполненная студентом лабораторная работа должна быть им защищена путем собеседования с преподавателем. При собеседовании студент в случае необходимости должен изложить преподавателю основные идеи и методы, положенные в основу работы, дать грамотную интерпретацию полученным результатам, сделать правильные практические выводы.

На практических занятиях в начале каждого занятия в течение 5-10 минут необходимо проводить устный или письменный опрос по теоретическому материалу, заданному на предыдущем занятии. Необходим жесткий контроль за выполнением студентами практической части домашнего задания. Задания, вызвавшие у большинства студентов затруднения, необходимо решить на занятии. Студентов, не справляющихся с учебным планом, следует в обязательном порядке приглашать на еженедельные консультации.

в) описание шкалы оценивания

оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он выполнил > 60% работы;- оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, если он не выполнил 60% работы.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

В конце изучения всех тем подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования всех заработанных баллов. В течение семестра студент имеет возможность увеличить количество набранных баллов путем пересдачи незачтенных (пропущенных) тестов.

Максимальное количество баллов за выполнение всех видов работ в течение семестра в ходе текущего контроля и на зачете – 100 баллов. Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. «зачтено» – показатель успеваемости более 75%. Оценка «не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. «не зачтено» – показатель успеваемости менее 75%.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

1. Халяпина, Л. П. Новые информационные технологии в профессиональной педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. П. Халяпина, Н. В. Анохина. – Электрон. текстов. данные. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011. - 118 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232315>

Дополнительная

1. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Москва : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование).- Библиогр.: с. 220

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

ПРОЕКТ – самостоятельная творческая завершенная работа учащегося, выполненная под руководством учителя. Она обычно состоит из двух частей: теоретической и практической. В качестве последней выступают конкретное изделие, макет, модель, видеофильм, компьютерная разработка и т.п., а в теоретической является пояснительная записка. Для успешного выполнения и своевременной защиты творческого проекта учителем разработаны и утверждены сроки поэтапного контроля и самоконтроля за выполнением работы в течении отведенного времени над творческим проектом.

Творческий проект должен иметь:

- научно-исследовательский характер;
- глубину знаний, объем используемого материала, самостоятельность в решении задач при разборе идей и формулирования темы;
- связь теории с практикой; научность, сознательность и активность усвоения знаний;

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Материально-техническая база, компьютеры с минимальными требованиями (к аппаратному обеспечению либо к набору программного обеспечения)

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: Проектор. Колонки.

10.1 Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Использование электронных ресурсов для подготовки к занятиям;
2. Консультирование студентов посредством электронной почты.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения лекционных занятий используется поточная аудитория на 75 мест, для проведения практических занятий – аудитории на 25 мест.

Для пользования электронными ресурсами и контактирования студентов с преподавателями используется персональная компьютерная техника. Компьютеры с доступом в Интернет

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными

возможностями здоровья разрабатывается адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья.

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных для обучения указанных обучающихся.

Обучение по образовательной программе инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется факультетом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Университетом создаются специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Соседко О.А., доцент

Составитель (и):

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))